

## أَهْلًا وَسَهْلًا وَمُرْحَبًا

Welcome

أَهْلًا وَسَهْلًا وَمُرْحَبًا : مِنْ كَلِمَاتِ التَّرْحِيبِ، وَالْمَعْنَى : صَادَفَتْ رُحْبًا وَسَعَةً، وَأَهْلًا تَأْنَسُ بِهِمْ.

یہ کلمات ترحیب ہیں اور معنی ہے۔ تم نے سامنا کیا ہے خوشی اور فراموشی کا۔ اپنے اہل ہی میں آئے ہو ان سے تم مانوس ہو گے۔

The act or instance of welcoming or addressing politely or words or gestures used to greet a person.

**التَّرْحِيبُ:** (ر ح ب) رَحَّبَ مُرْحَبٌ ، تَرَحَّيَا ، فَهُوَ مُرْحَبٌ ، وَالْمَفْعُولُ مُرْحَبٌ

التَّرْحِيبُ بِالضُّيُوفِ : اسْتَقْبَاهُمْ بِالتَّرْحَابِ (مہمانوں کا خوش دلی کے ساتھ استقبال کرنا۔)

- The act or an instance of greeting or receiving a person, idea, etc gladly; a kind or glad reception

-noun gerund of verb to welcome

## تَوْضِیحُ الْمَعْرُودَاتِ

Explanation of Words

**أَهْلٌ:** (ء ه ل) اس مادہ کے معنی عربی زبان میں خیمہ کے ہوتے ہیں۔ اس اعتبار سے اسکا مفہوم ہو اوہ لوگ جو ایک خیمہ میں

رہتے ہوں۔

اس کے بعد یہ لفظ (أَهْلٌ) ان لوگوں کے لیے بولا جانے لگا، جو آپس میں نسب دین یا پیشہ، مکان اور شہر میں مشترک ہوں۔

Family ; folks ; household ; kin ; kindred ; kinsfolk ; kinsmen ; kith and kin ; people ; relations ; relatives.

عام طور پر "أَهْلُ الْوَجَلِ" آدمی کے خاندان اور قریبی رشتہ داروں کو کہتے ہیں۔ أَهْلُ الْبَيْتِ گھر میں رہنے والے۔ "أَهْلُ الْوَجَلِ"

بیوی اور اولاد کے لیے بھی آتا ہے۔ قرآن میں بھی یہ لفظ ان معنی میں استعمال ہوا ہے۔

﴿قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ﴾ (46 : هود)

فرمایا اے نوح وہ تیرے گھر والوں میں سے نہیں ہے

He said, "O Noah, indeed he is not of your family;

**أهل:** (ء ه ل) اس مادہ کے معنی عربی زبان میں خیمہ کے ہوتے ہیں۔ اس اعتبار سے اسکا مفہوم ہو اوہ لوگ جو ایک خیمہ میں رہتے ہوں۔

اس کے بعد یہ لفظ (أهل) ان لوگوں کے لیے بولا جانے لگا، جو آپس میں نسب دین یا پیشہ، مکان اور شہر میں مشترک ہوں۔

Family ; folks ; household ; kin ; kindred ; kinsfolk ; kinsmen ; kith and kin ; people ; relations ; relatives.

عام طور پر "أهل الرجل" آدمی کے خاندان اور قریبی رشتہ داروں کو کہتے ہیں۔ أهل البيت گھر میں رہنے والے۔ "أهل الرجل" بیوی اور اولاد کے لیے بھی آتا ہے۔ قرآن میں بھی یہ لفظ ان معنی میں استعمال ہوا ہے۔

﴿قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ﴾ (46 : هود)

فرمایا نوح وہ تیرے گھر والوں میں سے نہیں ہے

He said, "O Noah, indeed he is not of your family;

**سهل:** (س ه ل) نرم چیز۔ السَّاهِلُ مِنَ الْأَرْضِ (نرم زمین)، اسکی جمع "سُهول" آتی ہے۔ قرآن میں اسکی جمع استعمال ہوئی

ہے۔ Firm and level ground which is not stony or sandy.

﴿تَتَخَلَّوْنَ مِنْ سُهولِهَا فُصُورًا﴾ (74 : الأعراف)

تم نرم زمین میں محل بناتے ہو

you build for yourselves palaces in plains

**توحب:** (ر ح ب) باب گرم یگرُم ..... رُحْبٌ تَوْحِبٌ وَرُحْبًا "وسیع ہموار"

اس مادہ کے بنیادی معنی وسعت اور کشادگی ہیں۔

State of having plenty of space that is needed. Wideness; spaciousness; ampleness.

﴿وَصَاقَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رُحِبَتْ﴾ (25 : التوبة)

اور تم پر زمین باوجود اپنی فراخی کے تنگ ہو گئی

and the earth was confining for you with its vastness

## إيضاحات نحوية

## Explanation of Words

أَهْلًا وَسَهْلًا وَمُحِبًّا

یہ تین اسماء "مفعول بہ" ہیں جن کا فعل حذف کر دیا گیا ہے، اصل جملے ایسے ہیں۔

These three words are *maolun bihi* of verbs which have been omitted. Here are the reconstructed sentences.

أَتَيْتْ أَهْلًا وَ تَزَلَّتْ سَهْلًا وَ صَادَقَتْ مُحِبًّا

تینوں جملوں میں سے ہر ایک کا معنی مندرجہ ذیل ہے۔ Here is the meaning of each of the three sentences:

أَتَيْتْ أَهْلًا (ء ت ي) أَتَى يَأْتِي أَتِيًا وَإِتِيَانًا (آنا: arrive ; come ; show up)

آپ اپنے اہل (احباب و اقارب) کے پاس آئے ہیں۔ ہم اجنبی نہیں ہیں، ہمیں اپنے گھر والوں جیسا سمجھیں،

You have come to your own kith and kin. We are not strangers; consider us as members of your own family.

تَزَلَّتْ سَهْلًا (ن ز ل) تَزَلَّ تَزُولُ مُزُولًا (اترنا: come down)

آپ کو اپنی واپسی کے سفر کی فکر کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔ آپ آرام دہ جگہ پر ہیں۔ آجکل کے لحاظ سے کہیں گے، پریشان نہ ہوں ہمارا گھر ہائی وے سے قریب ہے۔

You need not worry about your return journey; You are on firm ground which is neither sandy nor stony, so your ride will be comfortable.

In modern parlance, it like telling your gust. 'Don't worry. Our house is very close to the superhighway/ interstate.

## صَادَفَتْ مُرْحَبًا (ص د ف) صَادَفَ يُصَادَفُ ، مُصَادَفَةٌ ، فَهُوَ مُصَادِفٌ ، وَالْمَفْعُولُ مُصَادَفٌ

اس جیسا ہی، میلان، جھکاؤ: , , come to pass, bump into, happen to be,

آپ کے رہنے کے لیے ہمارے گھر میں بہت سے کمرے ہیں۔ آپ وسیع جگہ میں آئے ہیں۔

You have come to a spacious place. My tent/house has enough room for you to stay here.

We may use all the three words: آپ یہ تینوں الفاظ استعمال کر سکتے ہیں۔ اَهْلًا وَسَهْلًا وَمُرْحَبًا

Or the first and the second: یا پہلا اور دوسرا لفظ استعمال کر سکتے ہیں۔ اَهْلًا وَسَهْلًا

Or the last one alone: یا صرف ایک آخری لفظ استعمال کر سکتے ہیں۔ مُرْحَبًا

We do not use the second one alone. لیکن دوسرا لفظ اکیلا استعمال نہیں کر سکتے۔ سَهْلًا

We say; ہم اس طرح بھی کہتے ہیں۔ مُرْحَبًا بِكُمْ

